



THE THIRD SUNDAY AFTER EPIPHANY

JANUARY 26 JANVIER 2020

LE TROISIÈME DIMANCHE APRÈS L'ÉPIPHANIE

Welcome

A warm welcome to Christ Church Cathedral and a special welcome to you if you are here for the first time. Our community has worshipped here at the heart of Montreal on Sainte-Catherine Street since the 1860s, and we continue to live out a vision of a church focused on the love and generosity embodied in Jesus, a vision that is inclusive, welcoming, open to all. We seek transformation not only of ourselves as individuals growing in faith, but also of unjust structures of society.

***God is love, whoever lives in love, lives in God,
and God in them. | John 4:16***

If you are new to the Cathedral and would like to stay in touch or get involved, please fill out one of our welcome cards (available in the blue hymn book or at the back of the church) and leave it in the offertory plate or with a greeter.

We hope you will have time to join us for fairly traded tea or coffee after the service.

Bienvenue

Bienvenue à la Cathédrale Christ Church et plus particulièrement si vous vous joignez à nous pour la première fois. Notre communauté prie sur ce site depuis les années 1860, et nous continuons de vivre la vision d'une Église centrée sur l'amour et la générosité incarnés en Jésus, une vision inclusive, accueillante, ouverte à tout le monde, cherchant à nous transformer en tant qu'individus par notre chemin de foi, mais aussi à transformer les structures de la société quand elles sont injustes.

***Dieu est amour, celui qui vit dans l'amour,
vit en Dieu, et Dieu en lui. | Jean 4, 16***

Si vous êtes nouveau à la Cathédrale et que vous souhaitez rester en communication avec nous ou participer à nos activités, veuillez remplir une carte de bienvenue (disponible dans le livre de cantiques bleu ou à l'arrière de l'église) et la laisser dans le panier d'offrandes ou la remettre à un hôte.

Nous espérons que vous pourrez vous joindre à nous pour prendre un café ou un thé équitable après le service.

We gather today in the non-ceded traditional territory of the / Nous nous réunissons aujourd'hui sur le territoire traditionnel non cédé des

Haudenosaunee and Anishinabe



Christ Church Cathedral office
514-843-6577 ext. 241
administrator@montrealcathedral.ca
www.montrealcathedral.ca



ChristChurchMTL

10:30 am CHORAL EUCHARIST

Presider The Rev'd Dr Deborah Meister
Lay Assistant Vivian Lewin
Preacher Vivian Lewin

Setting Mass for Four Voices
William Byrd (1543-1623)

Christ Church Cathedral Choir
Director of Music Dr. Jonathan White
Assistant Organist Nicholas Capozzoli
Organ Scholar Ethan Hill

Children's Church

Toddlers and primary school children are invited to attend Children's Church, with or without their adults. We gather at the front near the eagle podium and process to the St. Anselm Chapel together. We return to share Communion with the whole church family. Of course, children are also welcome to remain in the church with their family.

Prayer stations

During Communion, there is an opportunity for prayer with two members of the congregation. Please go to the side chapel and wait until the prayer ministers invite you to join them.

Donations

During the offertory hymn there will be an opportunity to contribute to the work of the Cathedral.

The Cathedral is open seven days a week for all who want to pray, for all who are looking for peace, a quiet place to sit and rest, and seek help.

To make an etransfer, or If you would like information of the different ways to financially support the Cathedral: accounting@montrealcathedral.ca

Tax receipts are issued at the end of the year.

Gluten free hosts are available. If you would like one, please inform the Communion assistant.

10h30 EUCHARISTIE CHANTÉE

Célébrante La révérende Dr. Deborah Meister
Assistante laïque Vivian Lewin
Prédicatrice Vivian Lewin

Musique de la messe Messe pour Quatre Voix
Willam Byrd (1543-1623)

Le Chœur de la Cathédrale Christ Church
Directeur de musique Dr. Jonathan White
Apprenti-organiste Nicholas Capozzoli
Organiste stagiaire Ethan Hill

Ministère auprès des enfants

Les tout-petits et les enfants du niveau primaire sont invités, avec ou sans les adultes, à l'église des enfants. Nous nous rassemblons en avant près de l'aigle et nous nous rendons ensemble à la chapelle St. Anselm. Nous revenons partager la communion avec toute la communauté ecclésiale. Les enfants sont aussi les bienvenus dans l'église avec leur famille.

Stations de prière

Pendant la communion, vous pouvez prier avec deux membres de la congrégation. Veuillez vous rendre à la chapelle latérale et attendre que les ministres de prière vous invitent à vous joindre à eux.

Offrandes

Pendant l'hymne d'offertoire, vous aurez l'occasion de contribuer à la mission de la cathédrale.

La cathédrale est ouverte sept jours sur sept pour les gens qui veulent prier, recherchent la paix ou un endroit tranquille pour s'asseoir et se reposer, ou ont besoin d'aide.

Pour effectuer un transfert électronique ou pour obtenir des informations sur les façons de soutenir financièrement la Cathédrale : accounting@montrealcathedral.ca

Les reçus aux fins de l'impôt sont émis à la fin de l'année.

Des hosties sans gluten sont disponibles. Si vous en voulez une, informez l'assistant de communion.



PRELUDE/PRÉLUDE

Durch Adams Fall ist ganz verderbt, BuxWV 183

Dietrich Buxtehude (1637-1707)

WELCOME

ACCUEIL

HYMN/HYMNE

432 Jesus Calls Us! O'er the Tumult (St Oswald)

Priest The grace of our Lord Jesus Christ,
and the love of God, and the fellowship of the
Holy Spirit, be with you all.
All **And also with you.**

Prêtre La grâce de Jésus-Christ notre Seigneur,
l'amour de Dieu le Père et la communion de
l'Esprit Saint soient toujours avec vous.
Assemblée **Et avec ton esprit.**

Priest Almighty God,
All **to you all hearts are open, all desires
known, and from you no secrets are
hidden. Cleanse the thoughts of our
hearts by the inspiration of your Holy
Spirit, that we may perfectly love you,
and worthily magnify your holy name;
through Christ our Lord.
Amen.**

Prêtre Dieu tout-puissant,
Assemblée **tu connais les désirs et les pensées
du cœur humain et rien n'est caché
à tes yeux. Purifie nos pensées par
l'inspiration de ton Esprit Saint,
afin que nous puissions t'aimer
parfaitement et célébrer dignement
ton saint nom, par Jésus le Christ
notre Seigneur. Amen.**

GLORY TO GOD IN THE HIGHEST

GLOIRE À DIEU AU PLUS HAUT DES CIEUX

Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te, gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex caelestis, Deus Pater omnipotens. Domine Fili Unigenite, Iesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis peccata mundi, miserere nobis; qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Iesu Christe, cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris. Amen.

Glory be to God on high, and in earth peace, good will towards men. We praise thee, we bless thee, we worship thee, we glorify thee, we give thanks to thee for thy great glory, O Lord God, heavenly King, God the Father Almighty. O Lord, the only-begotten Son, Jesu Christ; O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sins of the world, have mercy upon us. Thou that takest away the sins of the world, have mercy upon us. Thou that takest away the sins of the world, receive our prayer. Thou that sittest at the right hand of God the Father, have mercy upon us. For thou only art holy; thou only art the Lord; thou only, O Christ, with the Holy Ghost, art most high in the glory of God the Father. Amen.

Gloire à Dieu au plus haut des cieux et paix sur la terre aux personnes qu'il aime. Nous te louons, nous te bénissons, nous t'adorons, nous te glorifions, nous te rendons grâce pour ton immense gloire, Seigneur Dieu, Roi du ciel, Dieu, le Père tout-puissant. Seigneur, Fils unique, Jésus-Christ, Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, le Fils du Père ; toi qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous ; toi qui enlèves le péché du monde, reçois notre prière; toi qui es assis à la droite du Père, prends pitié de nous. Car toi seul es saint, toi seul es Seigneur, toi seul es le Très-Haut : Jésus-Christ, avec le Saint-Esprit, dans la gloire de Dieu le Père. Amen.

COLLECT OF THE DAY

Priest Let us pray.

Please remain standing.

Almighty God, by grace alone you call us and accept us in your service. Strengthen us by your Spirit, and make us worthy of your call; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever.

All **Amen.**

Please be seated.

PROCLAIMING THE WORD

PREMIÈRE LECTURE Ésaïe 8, 23 – 9, 3

Lue en français par Andrea Videtic

Mais il n'y aura plus d'obscurité pour celui qui était dans l'oppression. Dans le temps passé, le Seigneur a déshonoré la région de Zabulon et celle de Neftali. Mais dans l'avenir, il mettra à l'honneur la route qui longe la mer, le pays à l'est du Jourdain et la Galilée, région des étrangers.

Le peuple qui marche dans l'obscurité voit une grande lumière. Sur ceux qui vivent au pays des ténèbres, une lumière se met à resplendir. Seigneur, tu les multiplies, tu rends leur joie immense. Ils se réjouissent en ta présence comme on se réjouit à la moisson, comme on crie de joie en partageant le butin. Ainsi que tu le fis autrefois, quand tu mis les Madianites en déroute, tu brises aujourd'hui le joug de l'oppression qui pèse sur ton peuple, la barre qui écrase ses épaules, le gourdin dont on le frappe.

Lecteur.trice Écoutez ce que l'Esprit dit aux Églises.

Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu.**

LA PRIÈRE DU JOUR

Prêtre Prions le Seigneur.

Veillez demeurer debout.

Dieu tout puissant, c'est par ta seule grâce que tu nous appelles et que tu acceptes que nous te servions. Par ton Esprit, fortifie-nous et rends-nous dignes de ton appel, par Jésus-Christ, notre Seigneur, qui vit et règne avec toi et l'Esprit Saint, un seul Dieu, pour les siècles des siècles.

Assemblée **Amen.**

Veillez vous asseoir.

LA LITURGIE DE LA PAROLE

FIRST READING Isaiah 9:1-4

Read in French by Andrea Videtic

But there will be no gloom for those who were in anguish. In the former time he brought into contempt the land of Zebulun and the land of Naphtali, but in the latter time he will make glorious the way of the sea, the land beyond the Jordan, Galilee of the nations.

The people who walked in darkness have seen a great light; those who lived in a land of deep darkness on them light has shined. You have multiplied the nation, you have increased its joy; they rejoice before you as with joy at the harvest, as people exult when dividing plunder. For the yoke of their burden, and the bar across their shoulders, the rod of their oppressor, you have broken as on the day of Midian.

Reader Hear what the Spirit is saying to the Churches.

All **Thanks be to God.**

The Congregation remains seated for the psalm sung by the choir.

PSALM 27:1, 4-9

- 1 The Lord is my light and my salvation; *
whom then shall I fear?
The Lord is the strength of my life; *
of whom then shall I be afraid?
- 4 One thing have I asked of the Lord;
one thing I seek; *
that I may dwell in the house of the Lord
all the days of my life,
beholding the fair beauty of the Lord *
and seeking God in the temple.
- 5 For in the day of trouble, O God, you shall
keep me safe in your shelter; *
you shall hide me in the secrecy of your dwelling
and set me high upon a rock.
- 6 Even now you lift up my head *
above my enemies round about me.
Therefore I will offer in your dwelling an oblation
with sounds of great gladness; *
I will sing and make music to the Lord.
- 7 Harken to my voice, O Lord, when I call; *
have mercy on me and answer me.
- 8 You speak in my heart and say, "Seek my face." *
Your face, Lord, will I seek.
- 9 Hide not your face from me, *
nor turn away your servant in displeasure.

SECOND READING I Corinthians 1:10-18

Read in English by Joseph Hafner

Now I appeal to you, brothers and sisters, by the name of our Lord Jesus Christ, that all of you be in agreement and that there be no divisions among you, but that you be united in the same mind and the same purpose. For it has been reported to me by Chloe's people that there are quarrels among you, my brothers and sisters. What I mean is that each of you says, "I belong to Paul," or "I belong to Apollos," or "I belong to Cephas," or "I belong to Christ." Has Christ been divided? Was Paul crucified for you? Or were you baptized in the name of Paul? I thank God that I baptized none of you except Crispus and Gaius, so that no one can say that you were baptized in my name. (I did baptize also the household of Stephanas; beyond that, I do not know whether I baptized anyone else.)

L'assemblée demeure assise pour la proclamation du psaume.

PSAUME 27, 1. 4-9

- 1 Le Seigneur est ma lumière, c'est lui qui me sauve,
je n'ai rien à craindre de personne.
Le Seigneur est le protecteur de ma vie,
je n'ai rien à redouter !
- 4 Je ne demande qu'une chose au Seigneur,
mais je la désire vraiment :
c'est de demeurer toute ma vie chez lui,
pour jouir de sa douceur
et prendre soin de son temple.
- 5 Quand tout ira mal, il m'abritera sous son toit,
il me cachera dans sa tente,
il me mettra sur un roc, hors d'atteinte.
- 6 Alors, je regarderai de haut les ennemis
qui m'entourent.
Dans sa maison, je l'acclamerai
en lui offrant des sacrifices,
je chanterai et célébrerai le Seigneur.
- 7 Quand je t'appelle au secours, Seigneur, écoute-moi,
accorde-moi ta grâce et réponds-moi !
- 8 Je réfléchis à ce que tu as dit :
Tournez-vous vers moi.
Eh bien, Seigneur, je me tourne vers toi.
- 9 Ne te détourne pas de moi, ne me repousse pas
avec colère, toi qui me secours ;
ne me rejette pas, ne m'abandonne pas,
toi le Dieu qui me sauves !

DEUXIÈME LECTURE I Corinthiens 1, 10-18

Lue en anglais par Joseph Hafner

Frères et sœurs, je vous en supplie au nom de notre Seigneur Jésus Christ : mettez-vous d'accord, qu'il n'y ait pas de divisions parmi vous ; soyez bien unis, en ayant la même façon de penser, les mêmes convictions. En effet, mes frères et sœurs, des personnes de la famille de Chloé m'ont informé qu'il y a des rivalités entre vous. Voici ce que je veux dire : parmi vous, l'un déclare : « Moi, j'appartiens à Paul ! » ; l'autre : « Moi à Apollos ! » ; un autre encore : « Moi à Pierre ! » mais moi j'appartiens au Christ. Pensez-vous qu'on puisse diviser le Christ ? Est-ce Paul qui est mort sur la croix pour vous ? Avez-vous été baptisés au nom de Paul ? Dieu merci, je n'ai baptisé aucun de vous, à part Crispus et Gaius. Ainsi, personne ne prétendra que vous avez été baptisés en mon nom. Ah ! c'est vrai, j'ai aussi baptisé la famille de Stéphanas, mais je ne crois pas avoir baptisé qui que ce soit d'autre.

For Christ did not send me to baptize but to proclaim the gospel, and not with eloquent wisdom, so that the cross of Christ might not be emptied of its power. For the message about the cross is foolishness to those who are perishing, but to us who are being saved it is the power of God.

Le Christ ne m'a pas envoyé baptiser : il m'a envoyé annoncer la bonne nouvelle, et cela sans utiliser le langage de la sagesse humaine, afin de ne pas priver de son pouvoir la mort du Christ sur la croix. En effet, proclamer la mort du Christ sur la croix est une folie pour ceux qui se perdent ; mais nous qui sommes sur la voie du salut, nous y discernons la puissance de Dieu.

Reader Hear what the Spirit is saying to the Churches.
All **Thanks be to God.**

Lecteur.trice Écoutez ce que l'Esprit dit aux Églises.
Assemblée Nous rendons grâce à Dieu.

Please stand and turn to face the Gospel reader.

Veillez vous lever et vous tourner vers le lecteur de l'évangile.

GOSPEL ACCLAMATION

L'ACCLAMATION DE L'ÉVANGILE



Alleluia, alleluia, alleluia.

Alleluia, alleluia, alleluia

Jesus preached the gospel of the kingdom and healed every infirmity among the people.

Alleluia, alleluia, alleluia

L'Esprit du Seigneur m'a conféré l'onction pour annoncer la Bonne Nouvelle aux pauvres et la libération aux gens en captivité.

Alleluia, alleluia, alleluia

HOLY GOSPEL Matthew 4:12-23

Deacon The Lord be with you.

All **And also with you.**

Deacon The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to Matthew.

All **Glory to you, Lord Jesus Christ.**

Now when Jesus heard that John had been arrested, he withdrew to Galilee. He left Nazareth and made his home in Capernaum by the sea, in the territory of Zebulun and Naphtali, so that what had been spoken through the prophet Isaiah might be fulfilled "Land of Zebulun, land of Naphtali, on the road by the sea, across the Jordan, Galilee of the Gentiles the people who sat in darkness have seen a great light,

Alléluia, alléluia, alléluia.

Alléluia, alléluia, alléluia

Jésus prêchait la Bonne Nouvelle et guérissait toute infirmité parmi le peuple.

Alléluia, alléluia, alléluia

The Lord has anointed me to preach good news to the poor and release to the captives.

Alléluia, alléluia, alléluia

LE SAINT ÉVANGILE Matthieu 4, 12-23

Diacre Le Seigneur soit avec vous.

Assemblée **Et avec ton esprit.**

Diacre Évangile de Jésus-Christ selon saint Matthieu.

Assemblée **Gloire à toi, Seigneur.**

Quand Jésus apprit que Jean avait été mis en prison, il partit en Galilée. Il quitta Nazareth, et il vint habiter à Capharnaüm, ville située au bord du lac de Galilée, dans la région de Zabulon et de Neftali. Il en fut ainsi afin que s'accomplissent ces paroles du prophète Ésaïe : « Terre de Zabulon, terre de Neftali, en direction de la mer, de l'autre côté du Jourdain, Galilée, région des étrangers ! Le peuple qui vit dans l'obscurité verra une grande lumière !

and for those who sat in the region and shadow of death light has dawned.” From that time Jesus began to proclaim, “Repent, for the kingdom of heaven has come near.”

As he walked by the Sea of Galilee, he saw two brothers, Simon, who is called Peter, and Andrew his brother, casting a net into the sea for they were fishermen. And he said to them, “Follow me, and I will make you fish for people.” Immediately they left their nets and followed him. As he went from there, he saw two other brothers, James son of Zebedee and his brother John, in the boat with their father Zebedee, mending their nets, and he called them. Immediately they left the boat and their father, and followed him. Jesus went throughout Galilee, teaching in their synagogues and proclaiming the good news of the kingdom and curing every disease and every sickness among the people.

Deacon The Gospel of Christ.
All **Praise to you, Lord Jesus Christ.**

SERMON Vivian Lewin

A period of about two minutes silence is kept.

Please stand.

THE AFFIRMATION OF FAITH

Priest Let us affirm our faith in God.
All **We believe and trust in God the Father, source of all being and life, the one for whom we exist.**
We believe and trust in God the Son, who took our human nature, died for us and rose again.
We believe and trust in God the Holy Spirit, who gives life to the people of God and makes Christ known in the world.
We believe and trust in one God, Father, Son and Holy Spirit. Amen.

Pour ceux qui vivent dans le sombre pays de la mort, la lumière se lèvera ! » Dès ce moment, Jésus se mit à proclamer : « Changez de vie, car le royaume des cieux est tout proche ! »

Jésus marchait le long du lac de Galilée, lorsqu’il vit Simon, surnommé Pierre, et son frère André ; ils étaient en train de jeter un filet dans le lac car c’étaient des pêcheurs. Jésus leur dit : « Venez à ma suite et ce sont des êtres humains que vous pêcherez. » Aussitôt, ils laissèrent leurs filets et le suivirent. Il alla plus loin et vit deux autres frères, Jacques et Jean, les fils de Zébédée. Ils étaient dans leur barque avec Zébédée, leur père, et ils réparaient leurs filets. Jésus les appela ; aussitôt, ils laissèrent la barque et leur père et ils le suivirent. Jésus allait dans toute la Galilée ; il enseignait dans leurs synagogues, proclamait la bonne nouvelle du royaume et guérissait les gens de toutes leurs maladies et de toutes leurs infirmités.

Diacre Acclamons la Parole de Dieu.
Assemblée Louange à toi, Seigneur Jésus.

HOMÉLIE Vivian Lewin

On garde deux minutes de silence.

Veillez vous lever.

AFFIRMATION DE FOI

Prêtre Professions ensemble notre foi en Dieu.
Assemblée **Nous croyons en Dieu le Père, la source de toutes choses et de toute vie, Celui pour qui nous existons.**
Nous croyons en Dieu le Fils, celui qui a pris notre nature humaine, qui est mort pour nous, et qui est ressuscité.
Nous croyons en Dieu le Saint-Esprit, qui donne vie au peuple de Dieu, et qui fait connaître le Christ dans le monde.
Nous croyons en un seul Dieu, Père, Fils et Saint-Esprit. Amen.

Please kneel or sit.

PRAYERS OF THE FAITHFUL AND CONFESSION

Led by Ann Elbourne

Response after each of the prayer sections,

Leader God of love and mercy.
All Hear our prayer.

At the end,

Priest Dear friends in Christ, God is steadfast in love and infinite in mercy; he welcomes sinners and invites us to his table. Let us confess our sins, confident in God's forgiveness.

Silence is kept.

Priest Most merciful God,
All **we confess that we have sinned against you in thought, word, and deed, by what we have done, and by what we have left undone. We have not loved you with our whole heart; we have not loved our neighbours as ourselves. We are truly sorry and we humbly repent. For the sake of your Son Jesus Christ, have mercy on us and forgive us, that we may delight in your will, and walk in your ways, to the glory of your name. Amen.**

Priest Almighty God have mercy upon us, pardon and deliver us from all our sins, confirm and strengthen us in all goodness, and keep us in eternal life; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

Veillez vous agenouiller ou vous asseoir pour prier.

LA PRIÈRE UNIVERSELLE ET LA CONFESSION

Dirigée par Ann Elbourne

Après chaque intention de prière, on répond,

Ministre Dieu de tendresse et d'amour.
Assemblée **Écoute nos prières.**

À la fin,

Prêtre Chers amis en Christ, Dieu nous aime inlassablement et sa miséricorde envers nous est infinie. Il nous accueille, pécheurs, et nous invite à sa table. Sûrs du pardon de Dieu, confessons donc nos péchés.

Le silence est gardé.

Prêtre Dieu très miséricordieux,
Assemblée **nous confessons que nous avons péché contre toi en pensées et en paroles, par ce que nous avons fait et ce que nous avons omis de faire. Nous ne t'avons pas aimé de tout notre cœur et nous n'avons pas aimé notre prochain comme nous-mêmes. Nous regrettons sincèrement ces fautes et humblement, nous nous en repentons. Pour l'amour de ton Fils Jésus Christ, prends pitié de nous et pardonne-nous. Alors ta volonté nous remplira de joie et nous marcherons dans tes chemins pour glorifier ton nom. Amen.**

Prêtre Que Dieu tout-puissant vous fasse miséricorde, vous pardonne tous vos péchés, vous affermis en tout bien et vous conduise à la vie éternelle, par Jésus-Christ notre Seigneur. **Amen.**

THE GREETING OF PEACE

Please stand.

Priest Let the peace of Christ rule in your hearts,
since as members of one body
you are called to peace.

The peace of the Lord be always with you.

All **And also with you.**

Please exchange a handshake of peace with your neighbours.

L'ÉCHANGE DE LA PAIX

Veillez vous lever.

Prêtre Que la paix du Christ règne dans vos cœurs,
car en tant que membres d'un seul corps,
vous êtes appelés à la paix. Que la paix
du Seigneur soit toujours avec vous.

Assemblée **Et avec ton esprit.**

On échange un geste de paix en disant « La paix du Christ ».

OFFERTORY HYMN/ HYMNE D'OFFERTOIRE

57 Thou, Who at Thy First Eucharist

PRAYER OVER THE GIFTS

Priest Loving God, before the world began you
called us. Make holy all we offer you this day,
and strengthen us in that calling. We ask this
in the name of Jesus Christ the Lord.

All **Amen.**

PRIÈRE SUR LES OFFRANDES

Prêtre Dieu d'amour, avant même que ne
commence l'univers, tu nous as appelés.
Sanctifie tout ce que nous t'offrons
aujourd'hui, nous te le demandons au nom
de Jésus-Christ notre Seigneur.

Assemblée **Amen.**

EUCCHARISTIC PRAYER I

Priest The Lord be with you.

All **And also with you.**

Priest Lift up your hearts.

All **We lift them to the Lord.**

Priest Let us give thanks to the Lord our God.

All **It is right to give our thanks and praise.**

Here follows the preface.

SANCTUS AND BENEDICTUS

*Holy, holy, holy, Lord God of hosts, heaven and earth are
full of thy glory: Glory be to thee, O Lord most High.
Blessed is he that comes in the name of the Lord,
hosanna in the highest.*

Please kneel or sit.

Priest Therefore we proclaim the mystery of faith,

All **Christ has died.**

Christ has risen.

Christ will come again.

At the end of the Eucharistic Prayer, please say **Amen.**

LA PRIÈRE EUCHARISTIQUE I

Prêtre Le Seigneur soit avec vous.

Assemblée **Et avec ton esprit.**

Prêtre Élevons notre cœur.

Assemblée **Nous le tournons vers le Seigneur.**

Prêtre Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.

Assemblée **Cela est juste et bon.**

La préface est maintenant proclamée par le prêtre.

SANCTUS ET BENEDICTUS

Saint, saint, saint, le Seigneur Dieu de l'univers.

Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire.

*Hosanna au plus haut des cieux! Béni soit celui qui vient
au nom du Seigneur. Hosanna au plus haut des cieux.*

Veillez vous agenouiller ou vous asseoir.

Prêtre Proclamons le mystère de la foi,

Assemblée **Christ est mort.**

Christ est ressuscité.

Christ reviendra.

À la fin de la prière eucharistique l'assemblée dit **Amen.**

THE LORD'S PRAYER

Priest Now, as our Saviour Christ has taught us,
and in the language in which you pray,
we are bold to say,
All **Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy name, thy kingdom
come, thy will be done, on earth as it is in
heaven. Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses, as we
forgive those who trespass against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom, the power,
and the glory, for ever and ever.
Amen.**

Priest We break this bread to share in the body
of Christ.
All **We, being many, are one body,
for we all share in the one bread.**

Priest The gifts of God, for the people of God.
All **Thanks be to God.**

AGNUS DEI

*Lamb of God, you take away the sin of the world,
have mercy on us. Lamb of God, you take away the sin
of the world, grant us peace.*

**Everyone is welcome to receive Communion or a
blessing at our services. In the Anglican tradition
we receive communion in both bread and wine.**

*Hail the true body, born
of the Virgin Mary:
You who truly suffered and were
sacrificed
on the cross for the sake of man.
From whose pierced flank
flowed water and blood:
Be a foretaste for us
in the trial of death.
O sweet, O merciful, O Jesus, Son of
Mary.
Have mercy on me. Amen.*

MOTET Ave verum corpus

*Ave, verum corpus natum
de Maria Virgine:
vere passum, immolatum
in cruce pro homine:
cuius latus perforatum
unda fluxit et sanguine:
esto nobis praegustatum,
in mortis examine.
O dulcis, O pie, O Jesu, Fili Mariae.
Miserere mei. Amen.*

LA PRIÈRE DU SEIGNEUR

Prêtre Et maintenant, comme nous l'avons appris
du Sauveur, et dans la langue dans laquelle
vous priez, nous osons dire,
Assemblée **Notre Père qui es aux cieux
que ton nom soit sanctifié, que ton
règne vienne, que ta volonté soit faite
sur la terre comme au ciel. Donne-nous
aujourd'hui notre pain de ce jour.
Pardonne-nous nos offenses, comme
nous pardonnons aussi à ceux qui nous
ont offensés. Et ne nous laisse pas
entrer en tentation, mais délivre-nous
du mal. Car c'est à toi qu'appartiennent
le règne, la puissance et la gloire,
pour les siècles des siècles. Amen.**

Prêtre En rompant ce pain, nous partageons le corps
du Christ.
Assemblée **Ensemble, nous ne formons
qu'un seul corps, car nous partageons
le même pain.**

Prêtre Les dons de Dieu pour le peuple de Dieu.
Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu.**

AGNUS DEI

*Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde,
prends pitié de nous. Agneau de Dieu, qui enlèves le péché
du monde, donne-nous la paix.*

**Tous et toutes sont invité(e)s à la table du
Seigneur, pour communier ou pour recevoir une
bénédiction. Dans la tradition anglicane, la
communion est à la fois pain et vin.**

William Byrd

*Salut vrai corps né
de la vierge Marie
Qui est mort et a été
immolé pour les hommes,
Dont le côté a été percé
et d'où a jailli l'eau et le sang.
Sois pour nous un avant-goût
de l'heure de notre mort.*

PRAYER AFTER COMMUNION

Priest Gracious God, our hands have taken holy things; our lives have been nourished by the body of your Son. May we who have eaten at this holy table be strengthened for service in your world. We ask this in the name of Jesus Christ the Lord.
Amen.

NOTICES

BLESSING

Please stand.

Priest May Christ the Son of God perfect in you the image of his glory and gladden your hearts with the good news of God's reign. and the blessing of God almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, come upon you and remain with you for ever.
All **Amen.**

LA PRIÈRE APRÈS LA COMMUNION

Prêtre Dieu de bonté, nos mains ont reçu des biens sacrés, nos vies ont été nourries du corps de ton Fils. Fais que, après avoir mangé à cette table sainte, nous ayons la force nécessaire pour te servir dans ce monde qui t'appartient ; nous te le demandons au nom de Jésus-Christ, le Seigneur. **Amen.**

LES ANNONCES

LA BÉNÉDICTION

Veuillez vous lever.

Prêtre Que le Christ, le Fils de Dieu, crée en vous l'image de sa gloire et réjouisse vos cœurs avec les bonnes nouvelles du royaume de Dieu, et que la bénédiction de Dieu tout-puissant, le Père, le Fils, le Saint-Esprit, descende sur vous et y demeure à jamais.
Assemblée **Amen.**

HYMN/Hymne

631 The Kingdom of God is Justice and Joy (Paderborn)

Deacon Go forth in the name of Christ.
All **Thanks be to God!**

Prêtre Allez au nom du Christ.
Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu!**

POSTLUDE

Fugue in G, BWV 541

Johann Sebastian Bach (1685-1750)

*The flowers in the Cathedral today are given to the glory of God by Stephanie Felkai and in memory Julius Felkai
Les fleurs qui embellissent la cathédrale aujourd'hui sont offertes à la gloire de Dieu par Stephanie Felkai et en mémoire de Julius Felkai*

PRAYERS/PRIÈRES

For all students of theology/ Pour tous les étudiants, Diocesan College, Ben, Jeffrey, Alex, Fresia, Lucas, Noah and Sarah and all people discerning their vocations and deepening their faith. /et pour tous ceux qui discernent leurs vocations et approfondissent leur foi.

For those in special need / Intentions particulières Grace, Steve, Gaston, Benjy, Michael, Barbara, Jim, Diana
For continuing support / Pour un soutien continu Duncan, Bob, Gloria, Jan, Norma, Susan, Yannis, Marie-Charlotte, Ruby, Pamela, Dorothy, Ben and Erica

Pray for the Capital Campaign, the fundraising team, cabinet members, future donors, architects and engineers working on the spire.

Priez pour la campagne de financement, l'équipe de collecte de fonds, les membres du cabinet, les futurs donateurs, les architectes et les ingénieurs qui travaillent sur la flèche.

Years' mind / Anniversaire de décès Edna Ida Hollett, Marnie Abbott, Lorna Franklin, Katherine Jean Borcoman, Julius Felkai

TODAY

Pain, partage et prière, 10:00 am. The French Bible study group will meet in the undercroft

End of the month lunch at 12:00 pm in Fulford Hall, sponsored today by Mazon Canada. Volunteers are always welcome.

QueerSpace@CCC 12:15 pm in the Undercroft. Join the LGBTQ+ community at the cathedral as we create a space together to pray, discuss scripture, identity, orientation, and how these intersect together.

Muslim awareness week, panel discussion 1:00 pm. in the Cathedral. The Gifts and Challenges of Being a Person of Faith in a Pluralistic and Secular Society.

CALENDAR

Come and See: If you are curious about Christianity or seeking to renew your faith, Come and See serves as preparation for Confirmation at Easter, but open to all. Will be scheduled around availability of those interested. Deborah.Meister@montrealcathedral.ca.

Fair Trade February 9th 12:00 - 12:45 pm ESJAG welcomes Guest Speaker, Dr. Anna Kim (Assistant, Professor, Strategy & Organization - Sustainability at the Desautels Faculty of Management at McGill University) for an interactive discussion about Ten Thousand Villages then and now; and the pros and cons of fair trade. Join us for this positive and engaging event.

The Cathedral Reading Group is reading *Indian Horse* by Richard Wagamese, courtesy of Westmount Library there will be books available to borrow. Discussion night February 23, 7:00 pm. All are welcome to join the group. Speak to Ann, Jane or Diana.

AUJOURD'HUI

Pain, partage et prière à 10h. Le groupe de prière, échanges, étude biblique se réunit dans la voûte amicale.

Le dîner du dernier dimanche du mois à 12h00, offert ce mois-ci par Mazon Canada. Bénévoles bienvenus.

QueerSpace@CCC 12h15, dans la voûte amicale. Rejoignez la communauté LGBTQ+ à la cathédrale alors que nous créons un espace pour prier ensemble, discuter des écritures, de l'identité, de l'orientation et de leurs croisements.

Semaine de sensibilisation aux musulmans, discussion en groupe, 13 h, à la cathédrale. Les dons et les défis d'être une personne de foi dans une société pluraliste et laïque.

CALENDRIER

Venez et voyez : Si vous êtes curieux du christianisme ou si vous cherchez à renouveler votre foi, Venez et voyez sert de préparation à la Confirmation à Pâques, mais ouvert à tous. Sera programmé en fonction de la disponibilité des personnes intéressées. Deborah.Meister@montrealcathedral.ca.

Commerce équitable Dimanche 9 février 12h - 12h45 ESJAG accueille la conférencière invitée, Dr Anna Kim (Professeure adjointe, Stratégie et organisation - Développement durable à la Faculté de gestion Desautels de l'Université McGill) pour une discussion interactive sur Dix Mille Villages d'hier et d'aujourd'hui; et les avantages et les inconvénients du commerce équitable. Rejoignez-nous pour cet événement positif et engageant.

Le groupe bibliophile est en train de lire *Indian Horse* de Richard Wagamese, avec l'aimable courtoisie de la bibliothèque de Westmount ; des livres seront disponibles pour l'emprunt. Soirée de discussion le 23 février à 19h00. Tous sont invités à se joindre au groupe. Parlez à Ann, Jane ou Diana.